

**СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА АТРИБУТИВНОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ
В ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ГАЗЕТНОГО ЗАГОЛОВКА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Тимофеева А.В.,

*магистрант Самарского государственного
социально – педагогического университета*

Научный руководитель: Морозова А.Н.,

*д.ф.н., профессор Самарского государственного
социально – педагогического университета*

В докладе рассматриваются структура и семантика атрибутивного словосочетания в переводе англоязычного газетного заголовка на русский язык. Выявлено, что наиболее распространенными атрибутивными группами являются adjective + noun и noun + noun. Это подтверждается проведенным нами анализом двучленных атрибутивных конструкций в публицистике, согласно которому преобладающей конструкцией среди исследуемых словосочетаний оказалась конструкция noun + noun. Кроме того, были рассмотрены способы и проблемы перевода атрибутивных словосочетаний. Установлено, что при переводе словосочетаний с английского языка на русский сначала требуется перевести главное слово, которое расположено в конце словосочетания. Затем, следует разделить оставшиеся члены словосочетания на смысловые группы и перевести конструкцию слева направо. Кроме того, в английском языке существуют и многочленные атрибутивные словосочетания, которые состоят не только из существительных, но включают в себя и другие части речи.

Как известно, по своим функциональным характеристикам словосочетание входит в область номинативных средств языка и представляет собой начальную базу, на основании которой организуется весь процесс речевой коммуникации. [4, с. 38]. Наиболее явно это свойство проявляется у

атрибутивного словосочетания, и данный факт объясняет неизменный интерес исследователей к изучению данного типа составных номинативных единиц. При рассмотрении синтагматики английской речи особое внимание всегда уделялось вопросу об атрибутивном словосочетании как признаке функционального стиля и жанра речевого произведения. Литература содержит достаточно полное и всестороннее описание атрибутивных структур как в текстах научной и художественной литературы [4], так и в разных жанрах медиа-дискурса, в том числе в составе публицистических текстов [5].

Безусловную значимость в этой связи представляет раскрытие особенностей, характеризующих реализацию атрибутивного словосочетания в составе англоязычного газетного заголовка. Это связано и с особой функционально-прагматической ролью заголовка как «свёрнутой, предельно сжатой, некоторой чудовищно уплотнённой аббревиатурой текста» [5, с. 15], и со сложным характером взаимодействия в заголовке номинативного и коммуникативного аспектов. Заголовок определяется как номинативная единица, эквивалентная слову или словосочетанию [2, с. 30], а, как известно, максимальная приближенность к слову характеризует именно атрибутивное словосочетание [7]. В то же время исследователи отмечают, что заголовок обладает опосредованной предикативностью [6, с. 9], текстовой предикативностью [4, с. 23], двумя видами предикативности – текстовой и фразовой [3, с. 31], совмещает в себе функции номинации и предикации и, следовательно, является номинативно-коммуникативной единицей [8, с. 66]. Особый интерес в этой связи представляет сопоставительный анализ атрибутивных словосочетаний в английском и параллельном русском тексте. Характерная для двух языков оппозиция «номинативность» / «глагольность» находит в заголовках наиболее полное воплощение.

Проблему атрибутивности затрагивали такие авторы, как С. Ф. Смолович, Н. В. Торчакова, Ю. Е. Мурзо, О. А. Захарова, Л.Н. Комарова и др.

В настоящей статье ставится задача представить результаты анализа атрибутивных словосочетаний, фигурирующих в заголовках английских

газетных статей, и их в переводах на русский язык. Материалом исследования послужили статьи, опубликованные в изданиях качественной британской прессы, а именно The Guardian, The Washington Post, The Times, The Independent, и др.

Методологической основой исследования является положение о диалектическом единстве двух аспектов словосочетания: морфосинтаксическом (коллигационном) и лексико-фразеологическом (коллокационном). Если первый связан со структурными и лексико-грамматическими характеристиками словосочетания, то второй предполагает обращение к категориям коннотативности, клишированности, идиоматичности, концептуальной и социолингвистической обусловленности [1].

Изучение атрибутивных словосочетаний представляет значительный исследовательский интерес тем, насколько одинаковы языковые средства выражения тех или иных конструкций в тех или иных языках, как реализуются в разных языках категории, в основе которых лежит одно и то же семантическое понятие. В особенности, это касается атрибутивных групп, использующихся в публицистике.

В ряду названных категорий ведущее место занимают, во-первых, социолингвистическая обусловленность речевой единицы, и, во-вторых, категория коннотативности, базирующаяся на оппозиции стилистически немаркированных единиц и словосочетаний, обнаруживающих в своей семантике эмоционально-экспрессивно-оценочные обертоны, т.е. реализующих функцию воздействия. Важнейшая черта публицистического стиля - его воздействующая функция [5, с. 69], экспрессивность [8, с. 24]. Основополагающей доминантой публицистики является оказание максимально значительного эффекта на читателя, формирование у него именно того представления об обсуждаемых аспектах в тексте статьи, которые заведомо планируются автором оригинального текста [9]. В то же время многочисленные исследования убедительно показывают, что коннотативность

словосочетаний в составе публицистического текста определяется, прежде всего, социокультурными факторами [10].

Атрибутивные (определительные) словосочетания – это словосочетания, в которых зависимое слово является определением главного слова. Такие конструкции всегда указывают на отношения, которые существуют между предметом и его признаком, или атрибутом. Определяющее слово в атрибутивных словосочетаниях обычно выражается именем существительным, а его определения могут быть как согласованными с ним, так и не согласованными.

Согласованные определения могут быть представлены прилагательными, причастиями, числительными и местоимениями, (в последних двух случаях бывают только некоторые разряды этих частей речи).

Несогласованные определения выражаются неизменяемыми прилагательными, косвенными падежными формами существительных (с предлогом или без предлога), наречиями, деепричастиями и инфинитивами.

О. А. Захарова в своей статье определяет особенности английского атрибутивного словосочетания. Здесь отношения между компонентами словосочетания выражены примыканием. Основными компонентами такого словосочетания в английском языке являются атрибут и субстанция. Атрибутивные словосочетания обозначают [9, с. 26]:

- определительные отношения;
- отношение части к целому;
- отношение к лицу или организациям;
- принадлежность;
- признак и его носителя;
- назначение.

Помимо этого, Д. Р. Ханаху выделяет следующие отношения [5, с. 22]: - местоположение;

- материал, из которого сделан предмет;
- темпоральные отношения;

- компаративные отношения;
- характеристика;
- источник;
- объектные;
- субъектные;
- специфицирующие;
- идентифицирующие.

Согласно О. А. Захаровой, «в функции определения выступают четыре класса слов: причастия как отглагольные прилагательные, местоимения, числительные и существительные» [9, с. 26].

В зависимости от положения определения атрибутивные словосочетания могут делиться на препозитивные и постпозитивные. В постпозитивном словосочетании прилагательное следует за существительным. Препозитивные словосочетания, где определение стоит перед определяемым словом, являются наиболее популярным в английском языке.

Л. Н. Комарова [8] демонстрирует некоторые способы образования атрибутивных словосочетаний в английском языке:

- Number + noun
- Pronoun + noun
- Participle 1 + noun
- Participle 2 + noun
- Adjective + noun
- Noun + noun

Автор отмечает, что наиболее распространенными атрибутивными группами являются adjective + noun и noun + noun. Связь между элементами в данных атрибутивных группах одностороннее зависимая, то есть выделяется главный элемент и зависимый элемент. Особый интерес здесь представляет атрибутивное словосочетание noun + noun, где одно существительное определяет другое.

Отобранные нами атрибутивные словосочетания в английском языке по своей структуре следует разделить по классификации Т. А. Зражевской [10, с. 122] на двучленные (простые) и многочленные. Двучленные словосочетания в рассматриваемых атрибутивных группах образованы способом adjective + noun (прилагательное + существительное) и noun + noun (существительное + существительное).

Как было отмечено нами в исследовании, среди двучленных словосочетаний преобладает образование способом noun + noun. Это может быть обусловлено как компактностью данной конструкции, так и большим диапазоном ее семантического варьирования под влиянием контекста.

Перевод таких конструкций, состоящих из двух существительных, может быть затруднительным, так как здесь главное – найти основное слово. Не меньше сложностей несет многокомпонентное словосочетание.

Нами установлено, что при переводе словосочетаний с английского языка на русский сначала требуется перевести главное слово, которое расположено в конце словосочетания. Затем, следует разделить оставшиеся члены словосочетания на смысловые группы и перевести конструкцию слева направо.

Список литературы

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков : учеб. пособие / В. Д. Аракин. – 3-е изд. – М. : Физматлит, 2005. – 232 с.
2. Бархударов Л. С. Введение в трансформационно-порождающую грамматику английского языка / Л. С. Бархударов - М. : МГПИИЯ, 1983. – 97 с.
3. Баянкина Е. Г. Дискурсивная роль атрибутивного словосочетания / Е. Г. Баянкина // Известия Юго-Западного государственного университета. – 2013. – № 4. – С. 233–238.
4. Бегаева О. Е. Об атрибутивном и предикативном употреблении имен прилагательных в современном английском языке / О. Е. Бегаева // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2007. – № 44. – С. 64 –68.

5. Бови В. М. Изоморфизм сложных слов и глагольно-объектных словосочетаний в современном китайском языке [Электронный ресурс] : выпускная квалификационная работа. – Санкт-Петербург, 2016. – 87 с. – URL: <http://docplayer.ru/72585937-Bovi-varvara-maksimovna-izomorfizmslozhnyh-slov-i-glagolno-obektnyh-slovosochetaniy-v-sovremennomkitayskom-yazyke.html>

6. Большакова Н. Ф. К вопросу о переводе атрибутивных многокомпонентных сочетаний с английского языка на русский / Н. Ф. Большакова // Научный альманах. – 2015. – № 7. – С. 1334–1336 .

7. Виноградов С. Н. Морфологически неизменяемые языковые элементы, выражающие атрибутивные отношения / С. Н. Виноградов // Вестник ННГУ. – 2013. – №6-2. – С. 51–53.

8. Комарова Л. Н. Особенности перевода атрибутивных конструкций / Л. Н. Комарова // Воспитание и обучение : теория, методика и практика. – Чебоксары, 2016. – С. 37–39.

9. Захарова О. А. Перевод атрибутивных словосочетаний с английского языка на русский язык / О. А. Захарова // Апробация. – 2015. – № 5. – С. 26–28.

10. Зражевская Т. А. Трудности перевода с английского языка на русский / Т. А. Зражевская, Л. М. Беляева. – М. : Международные отношения, 1972. – 140 с.